



5-8 No. 38
2017

澳門博物館
通訊





澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER

5-8 2017 No. 38

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 6 通告
Aviso
Notice
- 8 活動
Actividades
Activities
- 18 活動回顧
Retrospectiva de Actividades
Retrospective of Recent Activities
- 19 新增藏品訊息
Aquisições Recentes
Recent Acquisitions
- 22 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 26 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 31 澳門博物館資料
Breve Introdução do Museu de Macau
Brief Introduction of Macao Museum

鑄炮的故事
兒童體驗展

História do Fabrico do Canhão — Exposição sobre Experiência
Story of Cannon-Making — Children Experience Exhibition

25.03 - 20.08.2017

Exposição Temporária
Temporäre Exhibition

3



展覽以鑄炮歷史為主題，並以教育區的方式，透過色彩繽紛和生動的展示方法，結合遊戲和互動教學，為3至8歲的兒童營造有趣的學習環境。讓兒童在遊戲中及趣味的感觀體驗中引發兒童對探索澳門鑄炮的歷史及其故事，古今澳門炮台的位置等產生興趣，展覽將透過實體物件和互動遊戲，為兒童提供探索不同感官的參觀經驗。

A exposição tem como tema a história dos canhões, ensinando através de um método de exibição vívido e colorido que combina jogos e ensino interativo, criando um ambiente de aprendizagem para crianças entre os 3 e os 8 anos. O jogo permite que as crianças possam conhecer a história dos canhões em Macau e antigas e actuais localizações das Fortalezas de Macau. A exposição irá apresentar jogos interactivos e explorar diferentes experiências sensoriais para as crianças.

This exhibition is based on the history of cannons. It provides an educational area using colourful and lively ways of display. By means of game playing as well as interactive teaching, it aims at providing an interesting learning environment for children of 3 to 8 years old. Children are able to explore and learn about the history and story of cannons in Macao through interesting games and multi-sensory activities, developing their interests in the location of Macao fortresses in the past and present. The exhibition aims at providing visiting experience of different senses for Children to explore through actual objects and interactive games.

25/3 ~ 20/8/2017

協辦單位：澳門城市大學

地點：澳門博物館三樓

Co-organizador: Universidade da Cidade de Macau

Local: 3º piso do Museu de Macau

Co-organiser: City University of Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum





澳門博物館及附屬 場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e galerias dependentes durante os dias feriados
Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

澳門博物館及附屬場館*於今年公眾假期：國際勞動節（5月1日）、佛誕節（5月3日）及端午節（5月30日）將照常開放，以服務廣大市民和各地遊客。

澳門博物館於5月1日（周一）國際勞動節、5月3日佛誕節（周三）、5月18日（周四）“國際博物館日”、5月30日（周二）端午節及6月10日及11日（周六及周日）的“中國文化和自然遺產日”向公眾免費開放。觀眾可通過參觀，瞭解澳門的歷史、文化及獨特的人文風情。

特別提示：5月1日（周一）為國際勞動節，澳門博物館原屬休館日，現照常開放。5月3日（周三）為佛誕節，聖若瑟修院藏珍館原屬休館日，現照常開放。

A fim de melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e as suas galerias dependentes* permanecerão abertas durante os seguintes feriados públicos: Dia Internacional do Trabalhador (1 de Maio), Dia do Buda (3 de Maio) e Tung Ng “Barco Dragão” (30 de Maio).

O Museu de Macau irá estar aberto ao público no dia 1 de Maio (Segunda-feira) Dia Internacional do Trabalhador, no dia 3 de Maio (Quarta-feira) Dia do Buda, no dia 18 de Maio (Quinta-feira) Dia Internacional dos Museus, no dia 30 de Maio (Terça-feira) Tung Ng

“Barco Dragão”, e nos dias 10 e 11 de Junho (Sábado e Domingo), Dia do Património Cultural e Natural da China, com entrada livre. Os visitantes poderão aproveitar esta oportunidade para compreender melhor a história de Macau e vivenciar a cultura e os costumes únicos da cidade.

Aviso Especial: Museu de Macau está oficialmente encerrado às Segundas-feiras mas permanecerá aberto ao público no dia 1 de Maio (Segunda-feira), Dia Internacional do Trabalhador. O Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José está oficialmente encerrado às Quartas-feiras mas permanecerá aberto ao público no dia 3 de Maio (Quarta-feira), Dia do Buda.

In order to better serve all Macao residents and visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries will remain open during the following public holidays: Labour Day (1st May), Feast of Buddha (3rd May) and Tung Ng (Dragon Boat) (30th May).*

Macao Museum will open to the public during Labour Day on 1st May (Monday), Feast of Buddha on 3rd May (Wednesday), International Museum Day on 18th May (Thursday), Tung Ng (Dragon Boat) on 30th May (Tuesday) and China Cultural and Natural Heritage Day on 10th and 11th June (Saturday and Sunday) with free admission. Visitors may take this opportunity to better understand Macao's history and experience the city's unique culture and customs.

Special Notice: Macao Museum is officially closed on Mondays however it will remain open on Labour Day, 1st May (Monday).

Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary is officially closed on Wednesdays however it will remain open on Feast of Buddha, 3rd May (Wednesday).

* 請參閱第32-34頁“附屬場館簡介”

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.32-34.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.32-34.

國際博物館日活動 (5月)

Dia Internacional dos Museus (Maio)
International Museum Day (May)

2017澳門國際博物館日嘉年華

Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau 2017
Macao International Museum Day Carnival 2017

3/5/2017

週三 4ª feira Wednesday 10:30-17:00

地點：罈些喇提督大馬路東街(紅街市)

Local: Mercado Municipal Almirante Lacerda (Mercado Vermelho)

Venue: Red Market

每年五月，澳門各博物館為響應國際博物館日聯手籌辦“澳門國際博物館日嘉年華”活動，至今歷經十七年。並邀請粵、港等地文博機構參加活動，達到與外地博物館業界人員交流的目的。為響應二〇一七年國際博物館日，今年五月三日將於紅街市周邊地區舉辦嘉年華活動，活動名稱為“流動的博物館——紅街市×醉龍節”。

活動包括街頭嘉年華、專題展覽、藝術表演、導賞、講座和工作坊，藉此展示澳門本土文化的特色。歡迎各界人士參加上述各項活動。

Todos os anos, no mês de Maio, por forma a comemorar o Dia Internacional dos Museus, os vários museus de Macau realizam de forma conjunta o Carnaval do Dia Internacional dos Museus. Até à data, a iniciativa conta já com 17 anos. A actividade é também endereçada às instituições de cariz cultural da Província de Cantão e da R.A.E. de Hong Kong, visando cumprir o objectivo de estabelecer o intercâmbio com personalidades do exterior pertencentes à esfera museológica. No âmbito do Dia Internacional dos Museus 2017, no dia 3 de Maio do presente ano, terá lugar nas imediações do Mercado Municipal Almirante Lacerda o Carnaval, apelidado de “Museus em Movimento - Mercado Municipal Almirante Lacerda x Dragão Embragado”.

O evento compreende o carnaval nas ruas, exposições temáticas, performances artísticas, visitas guiadas, palestras e workshops, com o intuito de apresentar a cultura e as características locais de Macau. Incentivamos o público a participar em todas as actividades do cartaz do evento.

Every year in May, in order to celebrate International Museum Day, the various museums in Macao jointly hold the International Museum Day Carnival. To date, the initiative has been going on for 17 years. The activity intends to involve the cultural institutions of the Province of Guangzhou and of the S.A.R. of Hong Kong, aiming to fulfill the purpose of establishing the exchange with

personalities of the museological sphere from abroad. In the context of the 2017 International Museum Day, on 3rd May, the carnival, dubbed “Museums in Motion — Almirante Lacerda Municipal Market x Drunken Dragon”, will be held in the vicinity of the Almirante Lacerda Municipal Market (Red Market).

The event includes carnival on the streets, thematic exhibitions, artistic performances, guided tours, lectures and workshops, with the aim of presenting the culture and the local characteristics of Macao. We encourage the public to participate in all activities included in the poster of the event.

澳門博物館於嘉年華活動及博物館日舉行的各項活動：

Actividades a realizar pelo Museu de Macau no Carnaval do Dia Internacional dos Museus:

Activities will be held by Macao Museum during International Museum Day Carnival:

《最紅的街市》講座

Palestras: “O Mercado Mais Vermelho”

Lectures: “The Reddest Market”

3/5/2017

週三 4ª feira Wednesday 16:00-17:00

語言：粵語 Idioma: Cantonense Language: Cantonese

地點：龍華茶樓

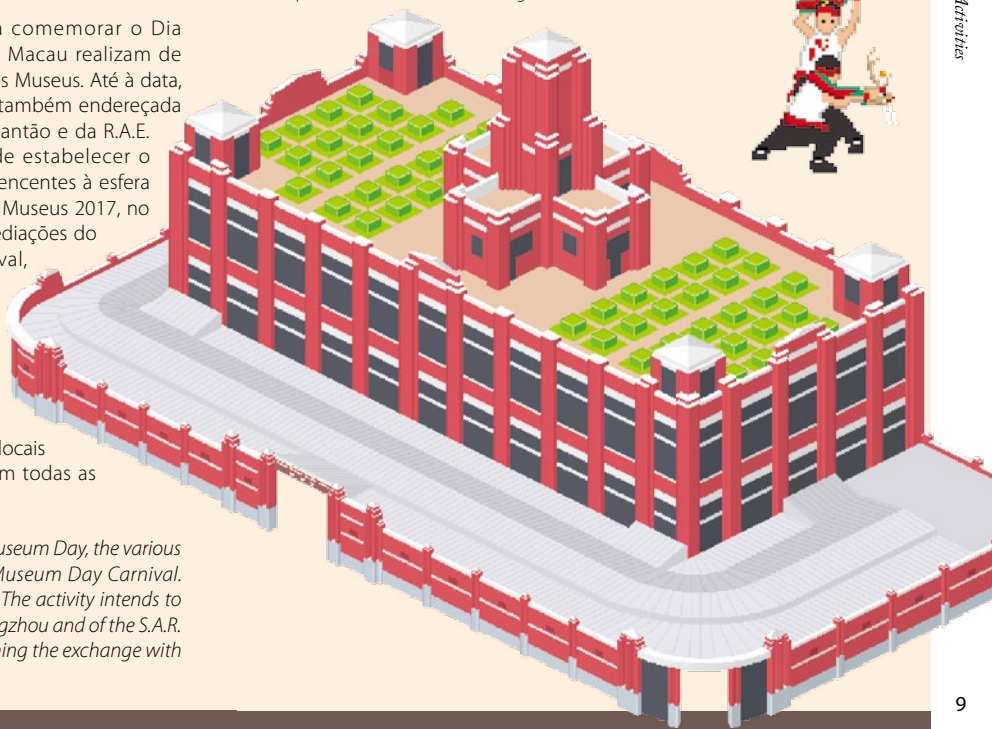
講者：呂澤強建築師

Local: Casa de Chá Long Va

Orador: Arq. Lui Chak Keong

Venue: Lung Wah Tea House

Speaker: Architect Lui Chak Keong





《博物館親子教育新平台》講座

Palestras: "Nova Plataforma do Museu para Educação Parental"

Lectures: 'Museum New Platform for Parenting Education'

21/5/2017

週日 Domingo Sunday 15:00-17:00

語言: 粵語 Idioma: Cantonense Language: Cantonese

地點: 澳門博物館演講廳

講者: 施鈺銀博士

Local: Auditório do Museu de Macau

Orador: Dra. Iok-Pui Si

Venue: Macao Museum Auditorium

Speaker: Dr. Iok-Pui Si



《澳門魚行醉龍節》講座

Palestras: "O Festival do Dragão Embrigado em Macau"

Lectures: 'Drunken Dragon Festival in Macao'

27/5/2017

週六 Sábado Saturday 15:00-17:00

語言: 粵語 Idioma: Cantonense

Language: Cantonese

地點: 澳門博物館演講廳

講者: 關偉銘先生

Local: Auditório do Museu de Macau

Orador: Sr. Kwan Vai Meng

Venue: Macao Museum Auditorium

Speaker: Mr. Kwan Vai Meng



龍船彩繪拼貼工作坊

Workshop de Pintura de Colagens do Barco do Dragão

Workshop of Painting Dragon Boat Collages

3/5/2017

週三 4ª feira Wednesday 12:30-13:45, 15:30-16:45

地點: 紅街市

Local: Mercado Municipal Almirante Lacerda (Mercado Vermelho)

Venue: Red Market



醉龍宮扇彩繪工作坊

Workshop de Pintura do Leque sobre a Dança do Dragão Embrigado

Workshop of Fan Painting about Drunken Dragon Dance

3/5/2017

週三 4ª feira Wednesday 11:00-12:15, 14:00-15:15

地點: 紅街市

Local: Mercado Municipal Almirante Lacerda (Mercado Vermelho)

Venue: Red Market

18/5/2017

週四 5ª feira Thursday 16:30-17:30

地點: 澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of the Macao Museum



“紅街市歷史及其演變”導賞活動

Actividades das Visitas Guiadas: "História e Evolução do Mercado Municipal Almirante Lacerda"

Guided Tours Activities: 'The History and Evolution of the Red Market'

3/5/2017

週三 4ª feira Wednesday 14:00-15:00, 15:00-16:00

地點: 紅街市

導覽員: 黃健威先生

每場名額 15 人

Local: Mercado Municipal Almirante Lacerda (Mercado Vermelho)

Guia Turístico: Sr. Wong Kin Wai

Limitado a grupos de 15 participantes para cada sessão.

Venue: Red Market

Tour Guide: Mr. Wong Kin Wai

Each session is limited for a group of 15 participants



上述活動歡迎市民參加，網上報名：<https://www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/>，如欲查詢及報名可於辦公時間致電 8394 1231 李小姐。

Os cidadãos são bem-vindos para participar nas actividades. Inscrição Online: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/>. Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Lei, através do número 83941231, durante o horário de expediente.

The citizens are welcome to take part in the activities. Online Registration: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/>. If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941231 to Ms. Lei, during office hours.

中國文化和自然遺產日活動

Actividades do Dia do Património Cultural e Natural da China
Activities of China Cultural and Natural Heritage Day



《嶺南畫派廣彩陶瓷》專題講座

Palestra Temática: “Porcelana de Cantão da Escola de Pintura Lingnan”

Thematic Talk: “Canton Porcelain of the Lingnan School of Painting”

10/6/2017

週六 Sábado Saturday 10:30–12:30

語言：粵語 Idioma: Cantonense Language: Cantonese

地點：澳門博物館演講廳

講者：劉致遠教授

Local: Auditório do Museu de Macau

Orador: Professor Lau Chi Yuen

Venue: Macao Museum Auditorium

Speaker: Professor Lau Chi Yuen

廣彩陶瓷是最能體現中西文化交流歷史的代表性文物之一。這種陶瓷具備嶺南地區特色，而且是較為常見的陶瓷種類。主講嘉賓將講述廣彩陶瓷的歷史及其製作工藝，讓觀眾掌握文物的背景知識。

歡迎市民參加，網上報名：<https://www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/>，如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1231 李小姐。

A porcelana de Cantão, com intenso estilo de Lingnan, é bastante comum e pode ser considerado como um dos objectos mais representativos na reflexão da história de comunicação cultural Sino-Occidental. Nesta palestra, o orador convidado dirigirá os participantes a compreenderem os conhecimentos passados referentes à porcelana de Cantão, introduzindo a história de porcelana de Cantão e o seu artesanato.

Os cidadãos são bem-vindos para participar na palestra. Inscrição Online: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/>. Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Lei, através do número 83941231, durante o horário de expediente.

Canton porcelain, with intense Lingnan style, is fairly common and can be considered as one of the most representative objects in reflecting the history of the Sino-Western cultural communication. In this lecture, the guest speaker will lead the participants to understand the background knowledge of Canton porcelain by introducing its history as well as its craftsmanship.

The citizens are welcome to take part in the thematic lecture. Online Registration: <https://www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/>. If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941231 to Ms. Lei, during office hours.



Teatro Interactivo para Família : Vivenciar a Cultura Chinesa-Occidental

Family Interactive Theatre: Experiencing Chinese -Western Culture

13/5, 3/6, 15/7, 12/8/2017

週六 Sábado Saturday 10:30–11:45

語言：粵語 Idioma: Cantonense Language: Cantonese

協辦單位：大老鼠兒童戲劇團

地點：澳門博物館大堂

Co-organizador: Grupo de Teatro Big Mouse Kids

Local: Entrada do Museu

Co-organiser: Big Mouse Kids Drama Group

Venue: Museum Entrance Hall

該活動以互動劇場，包括手作工作坊的形式，讓小朋友透過這個活動親自感受澳門發展的歷史過程，藉此提起小朋友對澳門歷史的興趣。該活動亦鼓勵家長與小朋友一起發掘有關澳門的歷史資料，瞭解更多這方面的知識，並做到親子互動的作用。

活動將以抽籤方式進行，獲錄取者將有短訊通知。並以12個家庭為上限，包括一名6至8歲兒童及一名家長。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生。

A actividade do teatro interactivo inclui trabalhos manuais, pela qual, as crianças possam através da actividade sentir a evolução da história em Macau, desenvolvendo o seu interesse pela história da cidade. A actividade encoraja pais e os filhos a explorarem a informação histórica da cidade de Macau, para permitir uma maior aprendizagem sobre este aspecto da história e para a realização de um papel interactivo entre pais e filhos.

Os participantes, serão seleccionados por sorteio, e informados por SMS. A actividade tem um limite de participação de 12 famílias, incluindo uma criança entre os 6 e os 8 anos e um parente.

Para mais informações e para se inscrever, pode contactar o senhor Wu, através do número: 8394 1241, durante o horário de expediente.

This activity uses the form of interactive theatre which includes a hand-made workshop where children are able to experience the historical development of Macao, so as to increase their interest in Macao history. The activity also encourages parents to explore the historical data of Macao together with their children, learning more about such knowledge and increasing interaction within families.

The activity is conducted by drawing lots. People who are enlisted will be notified by SMS. The maximum number of attending family is 12, including a child of 6 to 8 years old and a parent.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 8394 1241 to Mr Wu during office hours.



鑄炮的故事教育工作坊

Workshop educativo : História do Fabrico do Canhão
Educational workshop: The Story of Cannon-making

14/5, 4/6, 9/7/2017

週日 Domingo Sunday

語言：粵語 Idioma: Cantonense Language: Cantonese

第一場 1ª sessão 1ª session 14:45-15:45

第二場 2ª sessão 2ª session 16:00-17:00

協辦單位：澳門城市大學 地點：澳門博物館

Co-organizador: Universidade da Cidade de Macau Local: Museu de Museu

Co-organiser: City University of Macau Venue: Macao Museum

活動將以不同的視覺及觸覺方式，由觀察再以親身體驗鑄炮的“製作”（手作）過程，加深小朋友對當年鑄炮工業的認識以及產生求知的興趣。從中拓展多維度的思考，同時加強親子活動及共同學習澳門歷史的興趣。

活動將以抽籤方式進行，獲錄取者將有短訊通知。並以12個家庭為上限，包括一名4至8歲兒童及一名家長。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1233蕭先生。

A actividade permite, a partir de diferentes modos visuais e tácteis conhecer a indústria da fundição de artilharia, observando o processo de fabrico dos canhões (fundição), criando interesse pelo conhecimento e alargando o pensamento multidimensional e o interesse na aprendizagem da história de Macau.

A actividade tem um limite de participação de 12 famílias, incluindo uma criança entre os 4 e os 8 anos e um parente.

Se pretender obter mais informações e fazer a inscrição, pode contactar o senhor Sio, através do número 83941233, durante o horário de expediente.

This activity will use different senses such as visual and touch. By using observation and further experience the "making" (handmade) of cannons, it aims to increase the knowledge and curiosity of cannon manufacturing industry among children, so as to widen multi-dimensional thinking as well as increase family interaction and the interest to understand the history of Macao.

The activity is conducted by drawing lots. People who are enlisted will be notified by SMS. The maximum number of attending family is 12, including a child of 4 to 6 years old and a parent.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941233 to Mr Sio during office hours.

澳門中樂團世遺景點音樂會

Concertos da Orquestra Chinesa de Macau em Sítios do Património Mundial

Concerts by the Macao Chinese Orchestra staged in World Heritage Sites

為豐富澳門市民及遊客的文娛活動，澳門中樂團將於5月及6月期間，每月在澳門博物館舉辦一場表演活動。

A fim de enriquecer as actividades recreativas dos residentes de Macau e turistas, a Orquestra Chinesa de Macau irá realizar um concerto mensal no Museu de Macau durante Maio e Junho.

To enrich the cultural and recreational activities of the Macao residents and tourists, the Macao Chinese Orchestra will conduct one performance every month at the Macao Museum during May and June.

五月 Maio May

9/5/2017

週二 3ª feira Tuesday 11:30

地點：澳門博物館大堂

Local: Entrada do Museu

Venue: Museum Entrance Hall

六月 Junho June

30/6/2017

週五 6ª feira Friday 11:30

地點：澳門博物館大堂

Local: Entrada do Museu

Venue: Museum Entrance Hall

免費入場及每場音樂會演奏約45分鐘。

A entrada é livre e cada concerto tem a duração de cerca de 45 minutos.

Admission is free and each concert performance lasts for around 45 minutes.



留聲話當年—— 講故事活動

Uma Viagem no Passado — História de Macau
A Voyage in the Past — Macao History

為推動公眾認識及瞭解關於澳門的歷史，澳門博物館將舉辦“留聲話當年——講故事活動”。該活動由七月至十二月期間舉行，七月、九月及十一月的每周六進行，八月、十月及十二月則逢周三進行，每次活動為四場次，每場十五分鐘。

A fim de promover a consciência pública e a compreensão da história de Macau, o Museu de Macau organizará a actividade “Uma Viagem no Passado — História de Macau”. A actividade é realizada entre Julho e Dezembro, durante todos os Sábados do mês de Julho, Setembro e Novembro, e todas as Quartas-feiras do mês de Agosto, Outubro e Dezembro. Cada dia possui 4 sessões por 15 minutos.

In order to promote public awareness and understanding of the history of Macao, the Macao Museum will hold the activity “A Voyage in the Past — Macao History”. This activity will take place between July to December, on every Saturday of the month July, September and November, and every Wednesday of the month August, October and December. Each day has four sessions for 15 minutes.

1/7, 8/7, 15/7, 22/7, 29/7,
2/8, 19/8, 26/8, 30/8/2017

第一場 1ª sessão 1st session 14:00–14:45

第二場 2ª sessão 2nd session 15:00–15:15

第三場 3ª sessão 3rd session 15:30–15:45

第四場 4ª sessão 4th session 16:00–16:15

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of the Macao Museum

鑄炮的故事 兒童體驗展

História do Fabrico do Canhão — Exposição sobre Experiência Infantil
Story of Cannon-Making — Children Experience Exhibition

25.03 - 20.08.2017



《鑄炮的故事——兒童 體驗展》開幕花絮

A Cerimónia de Abertura da Exposição “História do Fabrico do Canhão — Exposição sobre Experiência Infantil”
Opening Ceremony of the Exhibition “Story of Cannon-Making — Children Experience Exhibition”

《鑄炮的故事——兒童體驗展》於2017年3月24日在澳門博物館舉行開幕儀式，參加儀式的嘉賓眾多，場面熱鬧。

A cerimónia de abertura da Exposição “História do Fabrico do Canhão — Exposição sobre Experiência Infantil” decorreu no dia 24 de Março de 2017, no Museu de Macau, tendo nela participado vários convidados, num ambiente alegre.

The opening ceremony of the exhibition “Story of Cannon-Making — Children Experience Exhibition” was held in Macao Museum on 24th March 2017. A number of guests attended the event, in a convivial atmosphere.



文物捐贈 Doação de Relíquias Donation of Relics

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics’ best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216（余先生）或電郵：info.mm@icm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. U) ou do e-mail info.mm@icm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o website: www.macaumuseum.gov.mo

Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to info.mm@icm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

新增購買藏品
Aquisições Recentes New Acquisitions



- 喬治·錢納利 (1774-1852) 所繪的女漁民手抱小孩的構圖習作
George Chinnery (1774-1852) – Estudo de uma tancareira com sua criança
George Chinnery (1774-1852) – Study of a tanka with her child



- 奧古士丁·博爾傑所繪的南中國沿岸蜑家船和住宅
Auguste Borget – Barcos-habituação tanka na costa sul da China
Auguste Borget – Tanka boats and dwellings on the south China coast



- 奧古士丁·博爾傑 (1808-1877) 所繪的中國理髮師及其顧客
Auguste Borget (1808-1877) – Um barbeiro chinês e o seu cliente
Auguste Borget (1808-1877) – A Chinese barber and customer



- 奧古士丁·博爾傑所繪的一艘在棕櫚樹與一道牆之間河道的帆船畫作
Auguste Borget – Junco navegando no canal entre um muro e uma palmeira
Auguste Borget – A junk sailing in the channel between a wall and a palm trees

新增服務 Serviços Novos New Services

為提高服務水準和文化素質，澳門博物館不斷改良及更新各方面的設施。近期新增服務有如下：

Tendo em vista a melhoria dos padrões de qualidade dos serviços e de qualidade cultural, o Museu de Macau tem-se dedicado à optimização das suas instalações sob vários aspectos. Os novos serviços recentes adicionados incluem:

For the purpose of raising the service standard and cultural quality, the Macao Museum is dedicated to optimising and updating facilities from various aspects. Recently added new services include the following:

● 澳門博物館提供公眾專用連線服務

Serviços públicos de interconectividade providenciados pelo Museu de Macau
Public interconnection services provided by the Macao Museum

隨着資訊科技時代的快速發展，各類公共場所均重視資訊化建設與服務工作。移動終端的普及使用也極大地推動了無線網路和移動互聯網的使用需求，為公眾提供連線已成為不可或缺的服務。澳門博物館為本地文化旅遊其中一個的重要景點，為了進一步邁向智慧型博物館的建設目標，澳門博物館於開發及設立更多手機應用程式和手機導覽應用軟件，讓公眾和遊客能更快速及更有效地利用手機獲取澳門博物館的資訊。自2017年6月1日，館內提供九十分鐘免費無線上網服務。



No sentido de acompanhar o rápido desenvolvimento da era da informação, os mais variados serviços públicos passam a atribuir cada vez mais importância à informatização dos seus serviços. A popularidade do uso dos terminais móveis contribuiu em grande medida para o aumento das necessidades da internet móvel e internet sem fios, tornando a interconectividade associada a estes serviços, essencial para o público geral.

Enquanto ponto de referência do turismo cultural local, o Museu de Macau lançou uma maior oferta de aplicativos e software para os telemóveis, possibilitando ao público residente, bem como aos turistas, um acesso mais rápido e eficiente às informações do Museu de Macau. Assim a partir de 1 de Junho de 2017, o Museu lança o serviço de acesso gratuito à internet por 90 minutos.

In order to follow the rapid development of the information age, the public services are increasingly attaching importance to the computerization of their services. The popularity of the use of mobile handsets has greatly contributed to the increased needs of mobile internet and wireless internet, making the interconnectivity associated with these services essential to the general public.

While a reference for local cultural tourism, the Macao Museum launched a greater offer of applications and software for mobile phones, providing the local people as well as tourists with faster and more efficient access to the information of the Macao Museum. From 1st June 2017, 90 minutes free internet service is available for the public.

導賞服務 Visitas Guiadas Guided Tours

● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia
For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx 下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English.

Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.





● 公眾導賞服務

Para o público
For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não é necessária marcação prévia.

Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.

澳門博物館公眾導賞

Visitas guiadas do Museu de Macau
Guided tours of Macao Museum

周四 Quintas-feiras Thursdays	
普通話 Mandarin Mandarin	11:00
粵語 Cantonense Cantonese	15:00
周六 Sábados Saturdays	
粵語 Cantonense Cantonese	15:00
普通話 Mandarin Mandarin	16:00
周日 Domingos Sundays	
普通話 Mandarin Mandarin	11:00, 16:00
粵語 Cantonense Cantonese	12:00
英語 Inglês English	15:00

免費開放日

Dia de Entrada Livre
Free Admission Day

15/6, 15/8	
普通話 Mandarin Mandarin	11:00
粵語 Cantonense Cantonese	15:00
15/7	
粵語 Cantonense Cantonese	15:00
普通話 Mandarin Mandarin	16:00

● 聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary

周六 Sábados Saturday	
粵語 Cantonense Cantonese	15:00
周日 Domingos Sundays	
粵語 Cantonense Cantonese	15:00

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1233 (蕭先生) 或(853) 8394 1218 (梁小姐)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Srª Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.



● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarin
Public Guided Tours at Mandarin's House

周六 Sábados Saturdays	
粵語 Cantonense Cantonese	14:30, 15:30
周日 Domingos Sundays	
粵語 Cantonense Cantonese	10:30, 14:30, 15:30

查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse 或電 (853) 2896 8820。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarin: www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.

澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

澳門博物館於1998年4月18日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965年改建成氣象台。2005年7月15日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.

O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontravam instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.



常設展覽

Exposições Permanentes Permanent Exhibitions

澳門博物館具三層常設展覽館：

- 一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；
- 二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；
- 三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos 3 pisos do Museu:

- 1º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.
- 2º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.
- 3º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes.

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

- 1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.*
- 2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.*
- 3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted.*



天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt

地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：上午9時至下午6時
票價：免費

Endereço: Ruínas de S. Paulo
Horário: 09:00 às 18:00
Entrada gratuita

Address: St. Paul's Ruins
Opening hours: 09:00 - 18:00
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary

地址：三巴仔橫街聖若瑟修院教堂
開放時間：上午10時至下午5時
周三休館
票價：免費

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Horário: 10:00 às 17:00 (Encerrado às quartas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Opening hours: 10:00 - 17:00 (Closed on Wednesdays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：上午10時至下午6時
週五休館
票價：免費

Endereço: Avenida Dr. Sun Yat-sen
Horário: 10:00 às 18:00 (Encerrado às
sextas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Avenida Dr. Sun Yat-sen
Opening hours: 10:00 - 18:00 (Closed on
Fridays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2875 1516



大炮台陳列室

Sala de Exposições da
Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：上午10時至下午6時
週一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada à
segunda-feira)
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am - 6pm (Closed on
Mondays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：上午10時至下午5時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 10h00 às 17h00
Entrada gratuita

Address: Guia Fortress
Opening hours: 10am - 5pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館資料

Breve Introdução ao Museu de Macau
BRIEF INTRODUCTION TO THE MACAO MUSEUM

開放時間 上午10時至下午6時 (下午5時30分停止售票)
Horário de 週一休館
funcionamento 每月15號對公眾免費開放
Hours of Operation 逢公眾假期照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado às segundas-feiras
Entrada livre, no dia 15 de cada mês
Aberto aos feriados

10am to 6pm (Ticket booth closes 5:30pm), Closed on Mondays
Free for public on the 15th of every month
Open on public holidays

票價
Entrada
Admission

澳門幣15元 — 成人 (2017年1月1日起, 持澳門居民身份
證免費參觀澳門博物館)
澳門幣8元 — 學生證持有人
免費 — 12歲或以下兒童、65歲或以上長者、學校和非牟利
團體預約參觀、每月15號所有參觀人士。
售票處及資料查詢：大堂入口處

MOP 15 - Adultos (A partir do dia 1 de Janeiro de 2017, entrada
gratuita para residentes de Macau. Apresente o cartão de
identificação);
MOP 8 - Portadores de cartão de estudante;
Gratuita - Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos; Séniores
com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e
organizações não lucrativas com marcação prévia; Todos os visitantes no
dia 15 de cada mês.
Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 - Adults (Starting from 1st January 2017, free admission for
Macao residents. Please show your ID card);
MOP 8 - Student card holders;
Free - Children of 12 years old or under; seniors of 65 years old or above;
Scholastic and non-profit organizations with prior appointments; All
visitors on the 15th of every month.
Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料
Informações Gerais
General Information

地址：澳門博物館前地112號
電話：(853) 2835 7911
傳真：(853) 2835 8503
電郵：info.mm@icm.gov.mo
網址：www.macaumuseum.gov.mo
Facebook專頁：www.facebook.com/MacaoMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Página do Facebook: www.facebook.com/MacaoMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Facebook Page: www.facebook.com/MacaoMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 Nº de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10 17	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro 新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	18 5 / 10 / 10A / 11 / 21A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
祐漢 Iao Hon Iao Hon	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro

